

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К  
13 ( 76 )

ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
И ЛИТЕРАТУРЫ  
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

1 9 6 5

## НАДПИСИ НА ДВУХ СФЕРОКОНИЧЕСКИХ СОСУДАХ ИЗ БАЙЛАКАНА

К многочисленным предположениям о назначении глиняных сфероконических сосудов, имевших широкое распространение в странах Ближнего Востока в средние века, не так давно прибавилось еще одно, основанное на неправильно прочитанной надписи. Последняя выведена на плечиках сфероконического сосуда, обнаруженного при раскопках временной резиденции аббасидских халифов — Самарре (IX в.). Неправильное чтение надписи привело к заключению, что из подобных сосудов пили вино, прикладываясь губами к их горлышку, напоминающему, как указывается в Отчете об этих раскопках, сосок.<sup>1</sup> Это заключение вскоре было отвергнуто J. Sauvaget, отметившим, что на различных частях воспроизведенных в упомянутом Отчете фотографий вместо предложенного чтения он видит начало обычной благожелательной надписи: ... بركة و يسين — „блага и удачи...“.<sup>2</sup> С чтением J. Sauvaget трудно не согласиться. И тем не менее мнение, высказанное на основании неправильно прочитанной надписи, оказалось довольно близким к истине.<sup>3</sup>

При раскопках городища Орен-Кала (Азербайджанская ССР) был обнаружен район с остатками обжигательных печей и с немалым количеством поврежденных сфероконических сосудов, представляющих производственный брак. На некоторых сосудах сохранились пометки, сделанные до обжига, в сырой еще глине. Пометки имеют вид либо клейма, оттиснутого на стенке, либо короткой надписи на плечиках, вырезанной острым предметом и образующей иногда замкнутый пояс. Клейма содержат имя владельца мастерской, в которой были сделаны сосуды, иногда и название места их производства. Благодаря последнему обстоятельству и оказалось возможным окончательно установить, что нынешнее городище Орен-Кала является средневековым городом Байла-

<sup>1</sup> Iraq Government. Department of Antiquities. Excavations at Samarra, 1936—1939, Baghdad, 1940, p. 4 (арабский текст), fig. 8, 9.

<sup>2</sup> J. Sauvaget. Flacons à vin ou grenades à „feu grégois“. Mélanges Henri Grégoire, Bruxelles, 1940, pp. 525—530.

<sup>3</sup> Критическое рассмотрение существующих высказываний о назначении сфероконических сосудов не преследуется настоящей статьей, цель которой ограничена освещением новых данных по материалу.

каном, который, судя по некоторым клеймам, назывался также Баклан или Биклан.<sup>4</sup> Надписи также указывают имя владельца мастерской, сопровождаемое часто отчеством, но иногда содержат и нечто иное. Интересны в этом отношении два сосуда, которые вместе с остальными раскопанными в том же районе сфероконусами датируются как на основании археологических данных, так и на основании графики их пометок IX в. Надписи этих сосудов изданы,<sup>5</sup> но в одной из них одно слово прочитано предположительно, в другой же — два слова вовсе не прочитаны.

В первой из указанных надписей, сохранившейся неполностью на обломке № 40-III/55 (рис. 1), содержится слово *بركة*, которое со значением „благо“ или „благословение“ встречается на разнообразных изделиях, современных нашим сосудам. Обычно это слово сопровождается отнесением *لصاحبه* — „владельцу сего“, т. е. владельцу предмета. В данном случае за благопожелательным *بركة* следует другое слово, сопряженное с тем же предлогом *لـ*. Из этого было сделано предположение, что, возможно, в этой надписи указанное благопожелание отнесено не к неизвестному будущему владельцу сосуда, а к конкретному лицу. Однако в слове, следующем за благопожеланием, не угадывалось ни одно из известных и распространенных имен. С перестановкой же двух начальных знаков и с добавлением конечного, который если и был, то не сохранился, это слово превращалось в хорошо засвидетельствованное пометками на других сфероконических сосудах имя отца мастера, в мастерской которого был сделан рассматриваемый сосуд. Таким образом, из сочетания *لصعلو* получилось *[لفضلون]*, что и было принято как предположительное чтение. Надпись в целом приобрела следующий вид:

عمل<sup>6</sup> احمد بركة لفضلون[ن] (؟)... كة

Сделал Ахмед. Благословение Фадлу[ну](?)...

Однако, как было известно по обнаруженным к тому времени надписям-пометкам мастера Ахмеда и как подтвердили те, что были выявлены последующими раскопками, имя Фадлун встречается в них только в составе отчества *ابن فضلون* — „сын Фадлуна“ и непосредственно за именем Ахмеда, изготовителя сосуда. Поскольку приведенное выше восстановление делает возможным допускать, что имя *فضلون* должно

<sup>4</sup> См.: Л. Т. Гюзальян. 1) Надписи на местной керамике Орен-Кала. Труды Азербайджанской (Орен-калинской) экспедиции, т. I, 1959 (МИА, № 67), стр. 340—349; 2) Новые эпиграфические данные из Орен-Кала—Байлакана. Эпиграфика Востока, XIII, 1960, стр. 41—47.

<sup>5</sup> Л. Т. Гюзальян. Надписи на местной керамике... стр. 345—347.

<sup>6</sup> В первом издании воспроизведено более близкое к оригиналу написание *عملي*. Как чисто графическое явление, не отражающееся на смысле слова, здесь оно не сохраняется.

было существовать в надписи, благопожелательное же *بركة* предполагает, что непосредственно за ним должно следовать отнесение *لصاحبه*, то представляется вероятным, что при начертании на сосуде надписи произошла сложная ошибка. Слова *بركة لصلو* могли получиться в результате смешения и слияния воедино двух следующих одна за другою фраз, сходных между собой как по составу, так и по словам. С восполнениями, восстанавливающими эти фразы, рассматриваемая надпись приобретает следующий предположительный вид:

عمل احمد [ل] ابن فضلون [ن] بركة لصاحبه] ... كة ٥٥

Сделал Ахмед, сын Фадлуна. Благословение владельцу сего (сосуда)...

Вторая надпись (рис. 2) сохранилась почти полностью на сосуде, спекшемся во время обжига с такими же другими (№ 1515-ОК/54). При отпадении двух приставших обломков надпись обнажилась с незначительными повреждениями, не нарушившими ее. Однако один обломок припекся накрепко, вовсе скрыл под собой одно короткое слово, полностью прикрыл последний знак предшествующего ему имени *فضلون* и почти полностью — предлог в следующем далее сочетании *لصاحبه*. Скрытое слово, как можно судить по первой надписи, вероятнее всего должно быть благопожелательным *بركة*, либо, если считать, что для последнего места недостаточно, другим, более компактным в начертании, благопожелательным словом.

Как первая надпись помогла восстановлению в настоящей надписи почти полностью скрытого предлога и вовсе невидимого благопожелательного слова, так и настоящая надпись послужила основой для разрешения неясностей в первой надписи и образцом для восстановления ее в вероятном виде. С восстановлением во второй надписи скрытого слова между обеими надписями в этой части не остается расхождений.

Установленная и ранее связь между двумя рассматриваемыми надписями сыграла в свое время отрицательную роль. Так как первоначально допускалась возможность наличия в первой надписи имени конкретного лица, то при разборе второй надписи было предположено, что за сочетанием *لصاحبه* — „владельцу сего“ должно было следовать имя этого владельца. Однако ни одно из возможных имен не укладывалось в остающиеся два слова надписи и они оставались непрочитанными. И лишь после того, как было отброшено это предвзятое мнение, стал понятен простой и ясный смысл этих слов. Надпись приобрела следующий вид:

عمل احمد [د] ابن فضلون [بركة؟] [ل] صاحبه اشرب هنيا

Сделал Ахмед, сын Фадлуна. [Благословение?] владельцу сего (сосуда)!  
Пей на здоровье!



Рис. 1. Часть надписи-пометки на обломке сфероконического сосуда (№ 40—III/55).

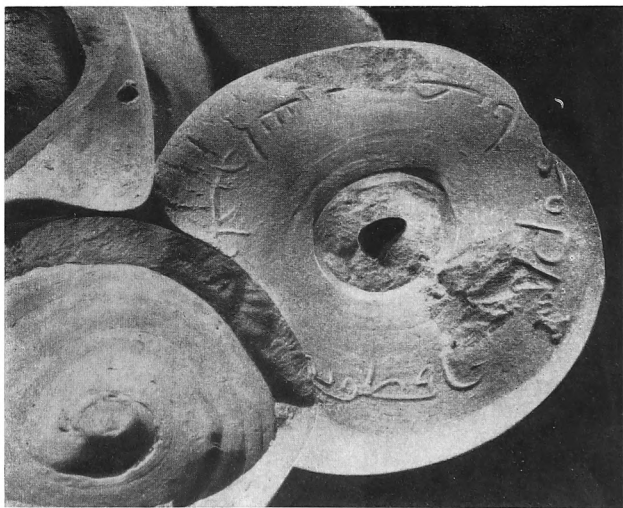


Рис 2. Спекшиеся при обжиге друг с другом сфероконические сосуды (№ 1515-OK/54). На одном из них сохранилась подпись-пометка.

Явившееся полной неожиданностью чтение двух последних слов в известном смысле оправдывает приведенное выше заключение, хотя и вынесенное на основании неправильно прочитанной надписи на сфероконическом сосуде из Самарры. Ценность вновь прочитанного благопожелательного восклицания заключается прежде всего в том, что оно впервые обнаружено на самом сфероконическом сосуде и свидетельствует, хотя и косвенно, об одном из назначений подобных сосудов. Если судить по другим сосудам, на которых выведено это же восклицание, как на стеклянном стаканчике X—XI вв. из собрания Государственного Исторического музея в Москве, то они предназначались именно для питья из них. Сама форма сфероконических сосудов вовсе не исключает возможности пить из них непосредственно. И это далеко не потому только, что их горлышко похоже на сосок. Однако непосредственное прикосновение губами к грубому глиняному горлышку едва ли может доставить то удовольствие, которое, очевидно, предполагается в благопожелательном восклицании „Пей на здоровье!“. Скорее можно предположить, что для того, чтобы пить из сфероконических сосудов непосредственно, прибегали к помощи соломки. Так можно было избежать и лишних утрат, особенно принимая во внимание очень небольшую емкость большинства сфероконических сосудов и ограниченность содержимого. Вообще же, как показал опыт со взятым наугад экземпляром, вода легко вливается в такой сосуд и легко выливается из него.

Было бы, однако, неосновательным понимать в ограничительном смысле вновь прочитанное восклицание. До того как быть сосудом, из которого пили доставляющий удовольствие или же способствующий здоровью напиток, этот сосуд должен был быть хранилищем, в котором напиток хранился, созревал и выдерживался. Материал, толщина стенок и форма сфероконических сосудов вполне отвечают этой цели. Что же касается остатков, обнаруживаемых в самих сосудах, то в двух из них, раскопанных в Двине, были найдены виноградные косточки.<sup>7</sup>

Указанными двумя способами не исчерпываются все возможные формы использования сфероконических сосудов. Как известно, существует несколько разновидностей их, различающихся деталями формы и размерами. Высказывания же о назначении этих сосудов, содержащие наряду со здравыми мыслями порой и явную фантазию, составляют целую литературу.<sup>8</sup> Однако и те, что более убедительны, и те, что менее убедительны, имеют один и тот же недостаток: они остаются суждениями, не подтвержденными ни одним документом. В противоположность им прочитанное ныне восклицание является безусловным документом, к сожалению, пока единственным. И впрямь, при рассмотрении

<sup>7</sup> См.: Р. М. Джанполадян. Сфероконические сосуды из Двина и Ани. Сов. археология, 1958, № 1, стр. 201—213.

<sup>8</sup> Там же, стр. 208—209, где приводятся некоторые из этих высказываний.

вопроса о назначении сфероконических сосудов, в первую очередь нужно будет обращаться к этому воспринятому сначала с большой неожиданностью благопожелательному восклицанию „Пей на здоровье!“.

---

*L. T. Giuzalian*

## THE INSCRIPTIONS ON THE TWO SPHERICAL-CONIC VESSELS FROM BAJLACKAN

The inscriptions on the spherical-conic vessels of the IX th century found in Oren-Kala — medieval town Bajlackan and published in „Труды Азербайджанской (Орен-калинской) археологической экспедиции“ (I, 1959, pp. 345—347), are published anew in the article. In one inscription (N 40-III/55) deficiencies are made up to some extent, in the other (N 1515-OK/54) the complete text with earlier not properly understood two last words representing benevolent exclamation „drink with pleasure“ is given. This exclamation is an evidence, found for the first time, to the fact that these spherical-conic vessels which were used for different purposes served for storage and seasoning of some drinks, as well; and that, apparently, there was a direct way of drinking from this vessels (without pouring to a cup). This evidence, though the only one by now, leads the question of the purpose of the spherical-conic vessels out of the field of suppositions only to the field of documentary knowledge.

---